

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	8	6	216	0	0	0	0	216	0	0	216	диф. зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2023

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Аксенова Дарья Алексеевна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Алексеева Татьяна Николаевна, к.ф.н., доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

1. Общие характеристики

Практика	Тип практики
Производственная практика	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

2. Цели практики

закрепление теоретических знаний, полученных в процессе изучения курсов гуманитарного и профессионального циклов, совершенствование практических навыков, формирование профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности

3. Задачи практики

формирование основных принципов научной культуры и научно-исследовательской деятельности специалиста-переводчика;

овладение основными приемами научного мышления;

совершенствование практических навыков проведения самостоятельного научного исследования в профессиональной деятельности для решения конкретных задач;

расширение представлений об актуальных исследовательских проблемах в области перевода и переводоведения;

закрепление знаний и навыков, полученных в процессе теоретического обучения;

выработка умений использовать полученные знания для решения конкретных исследовательских задач, поставленных в выпускной квалификационной работе;

совершенствование навыков выявления исследовательской проблемы, обоснования темы, формулирования цели и задач, выбора методов

исследования; отбора и обработки источников необходимого теоретического и практического материала;

овладение навыками представления и оформления результатов исследования в виде научной публикации

4. Место практики в структуре образовательной программы

*НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА является дисциплиной **обязательной части блока 2.***

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ЯЗЫКА, ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА, ОСНОВЫ КОРРЕКТУРЫ И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ПСК-3/23 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ .**

5. Место и время проведения практики

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например:

Практика проводится в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 8 семестр, общая трудоемкость - 6 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

Профессионально-специализированные (по специализациям) компетенции:

ПСК-1/23 — способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПСК-1/23

знания:

основные способы и принципы взаимодействия в цифровой среде;

умения:

использовать современные информационно-коммуникационные технологии с целью решения профессиональных задач;

навыки:

реализовывать поставленные профессиональные задачи посредством цифровых технологий.

ПСК-3/23

знания:

принципы редактирования и корректуры, способы литературной обработки при передаче иноязычного текста;

умения:

обрабатывать родной иноязычный текст, сохраняя авторскую идею и стиль, реферировать текст;

навыки:

подготовки научных текстов по тематике проводимых исследований.

ПСК-5/23

знания:

методы проведения лингвистического и переводческого анализов текста, принципы составления комментариев к тексту;

умения:

собирать и документировать информацию для решения профессиональных задач;

навыки:

ориентированного поиска информации в справочной литературе, проведения анализа текста для решения профессиональных задач.

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 з.е. (в 8 семестре) 216 часов.

№ п/п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах)				
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов	рассредоточенная
1	4	8	Ознакомление: - с этапами и сроками прохождения практики; целями и задачами практики, требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителя практики; с заданием на практику и указаниями по его выполнению; со сроками представления отчетной документации. Постановка задач научно-исследовательской работы. Анализ области исследования.	10	10	15	15	4
2	4	8	Проведение индивидуального научного исследования: обработка научной литературы по проблемам, исследования (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде текста; сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для проведения исследования, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде текста. Обработка собранных материалов, формирование и оформление предоставления библиографического списка	6	10	34	32	2
3	4	8	Оформление отчета о научно-исследовательской работе. Представление результатов исследования на выпускающей кафедре.	6	8	30	30	4
Всего				22	28	79	77	10
Итого				216				

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В ходе проведения научно-исследовательской работы используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- инструктажи по выполнению задания практики,
- использование специализированных компьютерных программ для сбора, обработки,
- ведение работы с библиографическими источниками,
- анализа, систематизации, наблюдений, сравнений и др.;
- сбор, анализ, обработка и систематизация теоретического материала,

- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей;
- обобщение результатов проведенного исследования;
- завершение работы над научным материалом, подготовка отчета и доклада о прохождении научно-исследовательской работы;
- защита научно-исследовательской работы путем представления доклада с презентацией,
- участие в диспутах по вопросам лингвистики; переводоведения, языкознания,
- устной и письменной презентации научных результатов, самостоятельная работа.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Сбор и систематизация материалов определяется заданием на практику. Учебно-методическое обеспечение научно-исследовательской работы включает:

программу прохождения научно-исследовательской работы;

методические указания по выполнению самостоятельной работы;

нормативные и технические документы;

Интернет-ресурсы и другие электронные информации;

рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;

требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы.

10. Формы текущего контроля успеваемости

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая на 6, 10 и 16 неделях учебного семестра.

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

"зачтено-отлично" Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу по программе исследования; демонстрирует взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

"зачтено-хорошо" Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности

"зачтено-удовлетворительно" Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования.

"зачтено-неудовлетворительно"

Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) Основная литература:

1. . Оформление отчётных документов по практикам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 34 экз.

б) Дополнительная литература:

не требуется.

в) Ресурсы сети Интернет:

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

13. Материально-техническое обеспечение практики

аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук)

14. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.) Изучение требований к написанию ВКР;

- выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования;

- разработка концепции, формулирование проблем и постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы;

- анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы;

- анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования.

- написание научной статьи по теме ВКР